



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, dnia 25 lipca 2023 r.

KN-V.431.22.2023.7

Pani
Katarzyna Haładyn
ul. Słowackiego 7
62-800 Kalisz

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 20 lipca 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Katarzyna Haładyn, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Słowackiego 7, 62-800 Kalisz.

Kontrolerzy

1. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 144/23 z 18 lipca 2023 r.,
2. Monika Kowalska, specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 144/23 z 18 lipca 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 20 lipca 2023 r.

(akta kontroli: str. 4)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2023 r. poz. 221 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Katarzyny Haładyn w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Katarzyna Haładyn nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 11 października 2000 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/4298/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 30 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym sześć czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz w jednym przypadku odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 4, 9-10, 22)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w jednym przypadku⁵ (na 30 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia.

(akta kontroli: str. 14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem niewpisania w repertorium daty przyjęcia zlecenia było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

(akta kontroli: str. 18)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 11 przypadkach⁶ (na 30 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 36,66%) nie odnotowano zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 14)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że powodem niewpisania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

(akta kontroli: str. 18)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

⁵ Dotyczy wpisu lp. 5/2020.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 5/2020, 8/2020, 9/2020, 12/2020, 13/2020, 5/2021, 5.1/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 26 przypadkach⁷ (na 30 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 86,66%) nie odnotowała daty tłumaczonego dokumentu,
- w 19 przypadkach⁸ (na 30 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 63,33%) nie odnotowała oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w siedmiu przypadkach⁹ (na 30 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 23,33%) nie odnotowała osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 30 przypadkach¹⁰ (na 30 wpisów objętych badaniem) nie odnotowała uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 14-15)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że tłumaczone dokumenty nie były oznaczone datą oraz numerem i dlatego, w wyniku przeoczenia, nie zamieściła w repertorium oznaczenia daty i numeru tłumaczonego dokumentu, natomiast w wyniku nieznamości przepisów nie odnotowała w repertorium informacji o formie dokumentu. Ponadto tłumacz wskazała, że powodem nieodnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła dokument było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby lub instytucji.

(akta kontroli: str.18)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty, oznaczenia i formy tłumaczonego dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

4. W prowadzonym repertorium w 30 przypadkach¹¹(na 30 wpisów objętych badaniem) nie wskazano rodzaju wykonywanej czynności, co jest wymagane art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy.

(akta kontroli: str. 15)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że nie posiadała wiedzy, iż należy tą informację wpisywać do repertorium.

(akta kontroli: str. 18)

5. W sześciu przypadkach¹² (na sześć wpisów objętych badaniem) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem.

(akta kontroli: str. 15)

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 1/2021, 2/2021, 4/2021, 5/2021, 5.1/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 12/2021, 1/2022, 2/2022, 1/2023.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 13/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 7/2021, 10/2021, 12/2021, 1/2022, 2/2022, 1/2023.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 5/2020, 8/2020, 9/2020, 12/2020, 3/2021, 5/2021, 5.1/2021.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 5.1/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021, 1/2022, 2/2022, 1/2023, 2/2023.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 11/2020, 12/2020, 13/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 5.1/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 11/2021, 12/2021, 1/2022, 2/2022, 1/2023, 2/2023.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 4/2020, 5/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 1/2021.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że sugerowała się nieaktualną tabelą wynagrodzeń dla tłumaczy przysięgłych.

(akta kontroli: str. 18)

6. W jednym przypadku tłumacz nie zawarła w prowadzonym repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy.

(akta kontroli: str. 15)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że skoro niedoszło do wykonania tłumaczenia to uważała, że nie ma obowiązku wpisywania tej czynności do repertorium.

(akta kontroli: str. 19)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4 i 7 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-)

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli